

هيئة المنطقة
الحرّة بالحمريّة



HAMRIYAH
FREE ZONE AUTHORITY

HAMRIYAH FREE ZONE PERSONNEL SECONDMENTS

الموظفون المعارون من منطقة الحمريّة الحرّة

STANDARD TERMS AND CONDITIONS

الشروط والأحكام العامة

HAMRIYAH FREE ZONE PERSONNEL SECONDMENTS

STANDARD TERMS AND CONDITIONS

1. Definitions:

Unless the context requires otherwise the following words and expressions shall have the following meanings: -

“**Standard Terms & Conditions**” means **Standard Terms & Conditions of Hamriyah Free Zone Personnel secondments concerning the payment of contractual obligations towards the seconded employees**

“**Authority**” means Hamriyah Free Zone Authority

“ **Agreement**” means Agreement for Lease and Personnel Secondments

“**Business Day**” means any day on which the banks are open for business in Sharjah , excluding public holidays .

“**Company**” means the company who has availed of the personnel secondment facility of the Authority

“**HFZ**” means the Hamriyah Free Zone site situated in Sharjah .

“**Party or Parties**” means either the Authority or the Company or both of them .

“**Regulations**” means implementing rules and regulations issued by the Authority (as the same may be amended from time to) and the Free Zone circulars issued pursuant thereto.

“**Seconded Personnel**” means all such personnel as are seconded to the Company by the Authority in accordance with Clause 2

“**Sharjah**” means the Emirate of Sharjah.

“**SMD**” means Sharjah Medical District – UAE Ministry of Health of the Emirate of Sharjah.

“**UAE**” means the United Arab Emirates.

الموظفون المعارون من المنطقة الحرة بالحميرية

- الشروط والأحكام العامة

1 - تعريف المصطلحات:

مالم يقتض السياق خلاف ذلك ، يكون للتعبيرات والكلمات التالية المعانى المحددة قرين كل منها :

" الشروط والأحكام العامة " تعنى الشروط والأحكام العامة لموظفو المنطقة الحرة بالحميرية المعارون ، والتي تتعلق بالوفاء بالحقوق التعاقدية ، للموظفين المعارين .

" الهيئة " تعنى هيئة المنطقة الحرة بالحميرية .

" الاتفاقية " وتعنى اتفاقية الايجار والموظفون المعارون .

" يوم العمل الرسمي " ، اى اليوم الذى تفتح فيه المصارف ابوابها للعمل فى الشارقة بإستثناء العطلات الرسمية.

" الشركة " وتعنى الشركة التى تستفيد من خدمات.

الموظفون المعارون لها من الهيئة .

" المنطقة الحرة بالحميرية " ، اى موقع المنطقة الحرة بالحميرية الكائن فى الشارقة .

" الطرف " او " الطرفان " ، ويقصد بهذا التعبير الهيئة او الشركة او كلاهما.

" الأنظمة " ، وهالقرارات والانظمة التنفيذية التى تصدرها الهيئة (والمعدلة من حين لآخر) والتعاميم التى تصدر عن المنطقة الحرة بموجبها .

" الموظفون المعارون " ، أى جميع الموظفين الذين تقوم الهيئة بإعارتهم الى الشركة بموجب حكم المادة 2 .

" الشارقة " ، أى إمارة الشارقة.

" منطقة الشارقة الطبية " ، أى منطقة الشارقة الطبية التابعة لوزارة الصحة بدولة الإمارات العربية المتحدة بإمارة الشارقة.

" دولة الإمارات " ، أى دولة الامارات العربية المتحدة .

2 - Seconded Personnel

2 – 1 Whenever the Company wishes to carry out preliminary recruitment procedures itself it shall prior to commencing such preliminary procedures obtain the written consent of the Authority. The Authority, after approval of personnel to be recruited , will arrange for the sponsorship and entry of such personnel and their secondment to the Company .

2 – 2 Whenever the company wishes to utilise the services of the Authority in relation to the recruitment of Secondment Personnel , it shall give notice in writing to the Authority of its personnel requirements in such detail and in such form as the Authority may require.

2 – 3 The Company shall pay the Authority an administrative charge in respect of each of the Seconded Personnel utilised by the Company . That charge shall be in accordance with the Authority's scale of charges from time to time and shall be paid promptly by the Company at such intervals as the Authority shall specify.

2-4 All Seconded Personnel shall be sponsored by the Authority and the Authority shall arrange for all of the Seconded Personnel to hold current residence and work permits as required by the applicable laws of the UAE . In addition the Authority will arrange for all Seconded Personnel to hold valid health cards issued by the SMD.

2 – 5 If requested in writing by the Company, the Authority shall take appropriate measures to replace, as soon as may be practicable , any of the Seconded Personnel whose employment by the Company terminates for whatever reason or who are found to the reasonable satisfaction of the Company to be incompetent. The administrative charge to be paid by the Company in respect of any such replacement shall be in accordance with the Authority's scale of charges from time to time plus 10 per cent .

2 – 6 The Company expressly acknowledges and agrees that the Authority shall have no liability whatsoever to the Company or any other person :

2-6-1 If for any reason whatsoever it is unable to provide Seconded Personnel of the kind, qualification or number required or at all or otherwise to perform any obligation hereunder in relation to Seconded Personnel ; or

2-6-2 In respect of the qualifications or suitability for any purpose of any Seconded Personnel or any act or omission , whether negligent, criminal or otherwise, of any Seconded Personnel .and the Company shall indemnify on demand and hold harmless the Authority from and against any such liability as aforesaid.

2-1 كلما رغبت الشركة فى أن تتولى بذاتها إتخاذ الإجراءات المبدئية للتوظيف ، وجب عليها الحصول على موافقة الهيئة الخطية قبل البدء بتلك الإجراءات المبدئية ، وتقوم الهيئة بعد موافقتها على الموظفين المقرر توظيفهم ، بعمل الترتيبات اللازمة الخاصة بكفالة الموظفين ودخولهم الى الدولة وإعارتهم الى الشركة .

2-2 كلما رغبت الشركة بالاستفادة من خدمات الهيئة فيما يتصل بتوظيف الموظفين المعارين ، وجب عليها توجيه إشعار خطي الى الهيئة تبين فيه احتياجاتها من الموظفين وفقاً للتفاصيل وبالشكل الذى تحدده الهيئة .

2-3 تدفع الشركة الى الهيئة رسوماً إدارية عن كل موظف معار تستخدمه الشركة . وتكون الرسوم المذكورة وفقاً لجدول الرسوم الذى تحدده الهيئة من حين لآخر ، وعلى الشركة أن تدفع تلك الرسوم فى المواعيد التى تحددها الهيئة دون تأخير .

2-4 تتم كفالة جميع الموظفين المعارين من قبل الهيئة ، وتتخذ الهيئة جميع الترتيبات اللازمة لإستصدار تأشيرات إقامة وتصاريح عمل سارية لجميع الموظفين المعارين وفق متطلبات كافة القوانين المعمول بها فى دولة الامارات العربية المتحدة ، إضافة الى ذلك ، تتخذ الهيئة الترتيبات اللازمة لإستصدار بطاقات صحية من منطقة الشارقة الطبية لجميع الموظفين المعارين .

2-5 على الهيئة ، اذا ما طلبت الشركة منها ذلك خطياً، أن تقوم بإتخاذ الاجراءات المناسبة لإستبدال اى من الموظفين المعارين الذين أنهت الشركة خدماتهم لأى سبب من الاسباب او الذين أتضح للشركة عدم كفاءتهم وذلك بأسرع وقت ممكن . وتكون الرسوم الإدارية التى تدفعها الشركة عن هذا الاستبدال وفق جدول الرسوم المقرر من قبل الهيئة من حين لآخر زائداً نسبة 10 بالمائة .

2-6 تقر الشركة صراحة وتوافق بأن الهيئة لا تتحمل أية مسؤولية أياً كانت تجاه الشركة او تجاه اى شخص آخر :

2-6-1 اذا تعذر عليها ، لأى سبب من الاسباب ، توفير فئات او مؤهلات او عدد الموظفين المعارين المطلوب ، او اذا تعذر عليها تنفيذ جميع او اى من التزاماتها المترتبة على هذه الاتفاقية فيما يختص بالموظفين المعارين ؛ او

2-6-2 بشأن مؤهلات اى موظف معار او ملاءمته لأى غرض من الاغراض او بشأن اى اجراء او تقصير - مخرلاً بالواجب او جنائياً او خلاف ذلك - يصدر عن اى موظف معار . وتضمن الشركة تعويض الهيئة عند الطلب ، وإخلاء ذمتها من المسؤولية المذكورة اعلاه .

3 – 1 The Company shall at all times –

3–1–1 be solely responsible for meeting all obligations of whatsoever nature to Seconded Personnel whether under the applicable laws of UAE, contract or otherwise , the contractual entitlements of all of the Seconded Personnel to include , in addition to any other benefits that may have been agreed between the Company and the Seconded Personnel concerned , such standard entitlements and accrued obligations as may be required by the Authority from time to time :

3–1–2 Maintain at the Company's site at the HFZ all such records as are required to be kept by all applicable laws and regulations. The Company shall make such records available for inspection by the Authority at any time and , if requested , provide copies thereof to the Authority (appendix no. 1 is referred)

3–1–3 Provide at its own expense all necessary accommodation (**all skilled, non skilled and unskilled employees are to reside in HFZ accomodation facilities**), transportation and equipment within the HFZ as may be required to enable the Seconded Personnel to perform their duties and to enable them to do so in accordance with all applicable laws and regulations.

3–1–4 ensure that the Seconded Personnel do not take up other employment either inside or outside of the HFZ .

3–1–5 be solely responsible for and Indemnify the Authority on demand in respect of any damages or compensation that may become payable for whatever reason to any of the Seconded Personnel .

3–1–6 comply with the Regulations and with all statutory requirements , decrees , orders and regulations issued by official bodies of Sharjah and of the UAE respectively .

3–1–7 Ensure that it obtains and maintains throughout the duration of the agreement all requisite consents , approvals , licenses and permits as may be required by the relevant authorities within the UAE in order for the Company legally to carry on its business in the HFZ and the UAE generally

3–1–8 Not do or omit to do any act , the doing of which or the omission of which would or might cause the Company to be in breach of the agreement .

3 – 2 The Company shall, **before availing of the secondment facility of the Authority** provide the Authority with an on demand bank guarantee in such form and on such bank operating in Sharjah as the Authority may approve or require . The amount of such guarantee shall be the aggregate of : -

3–2–1 One month's salary of each of the Seconded Personnel ; and

1 تكون الشركة في جميع الاوقات :-

3- 1 - 1 وحدها مسؤولة تجاه الموظفين المعارين عن الوفاء بجميع الالتزامات أياً كانت طبيعتها ، سواء المترتبة على القوانين المعمول بها في دولة الامارات او العقد او خلاف ذلك ، على أن تتضمن الحقوق التعاقدية لجميع الموظفين المعارين - اضافة الى أية مزايا اخرى قد يتفق عليها بين الشركة والموظف المعار المعني - الحقوق القياسية والالتزامات المستحقة التي قد تطلبها الهيئة من حين لآخر .

3- 1 - 2 كما عليها أن تحتفظ في موقع الشركة الكائن في منطقة الحميرية الحرة بجميع السجلات التي تقتضيها جميع القوانين واللوائح السارية . وعلى الشركة أن تضع تلك السجلات تحت تصرف الهيئة للتدقيق فيها في اي وقت ، كما عليها تزويد الهيئة بنسخ منها اذا ما طلبت ذلك (يرجى الإطلاع على ملحق رقم 1) .

3- 1 - 3 وعليها أن توفر ، وعلى نفقتها الخاصة جميع مرافق السكن اللازمة وعلى الموظفين المؤهلين، الشبه مؤهلين و الغير مؤهلين الإقامة في السكنات القائمة بالمنطقة الحرة والمواصلات والمعدات ضمن المنطقة الحرة بالحميرية والمطلوبة لتمكين الموظفين المعارين من أداء واجباتهم بما يتفق مع جميع القوانين واللوائح السارية

3- 1 - 4 كما عليها التحقق من امتناع الموظفين المعارين عن ممارسة اية وظيفة اخرى سواء داخل او خارج المنطقة الحرة بالحميرية

3- 1 - 5 كما تكون الشركة وحدها مسؤولة عن جميع الاضرار او التعويضات التي قد تُستحق لاي سبب من الاسباب الى اي من الموظفين المعارين وتضمن تعويض الهيئة عنها عند الطلب

3- 1 - 6 كما عليها التقيد باللوائح وبجميع المتطلبات القانونية والمراسيم والاورام والانظمة التي تصدرها الهيئات الرسمية في الشارقة ودولة الامارات على التوالي

3- 1 - 7 كما عليها الحصول على جميع الموافقات والتصاريح والتراخيص والأذونات اللازمة التي قد تتطلبها السلطات المعنية في دولة الامارات والمحافظة على سرانها طيلة مدة هذه الاتفاقية كي تتمكن الشركة من مواصلة اعمالها بصورة قانونية في المنطقة الحرة بالحميرية ودولة الامارات عموماً .

3- 1 - 8 على الشركة الامتناع عن إتخاذ اي اجراء او التصير في إتخاذ اي اجراء يؤدي او قد يؤدي إتخاذه او التصير في إتخاذه الى إخلال الشركة بهذه الاتفاقية .

3- 2 على الشركة، قبل انتفاعها بخدمات المعارين لها أن تقدم الى الهيئة ، كفالة مصرفية " عند الطلب" بالصيغة التي تعتمدها الهيئة مسحوبة على أحد المصارف العاملة في الشارقة الذي تحدده الهيئة . وتمثل قيمة تلك الكفالة مجموع ما يلي :-

3- 2 - 1 راتب شهر لكل موظف من الموظفين المعارين

3-2-2 the cost of a single economy ticket to the designated point or origin of each of the Seconded Personnel , the ticket to be priced in accordance with the National Air Carrier of the country of origin of Seconded Personnel

3-2-3 Within 14 days of being requested to do so by the Authority the Company shall from time to time provide the Authority with a further or replacement guarantee (in the form and on such bank as above) in such adjusted amount as the Authority may require to reflect end of services gratuity entitlement and changes in remuneration , costs and numbers of Seconded Personnel

3 - 3 Without limiting the generality of the guarantee referred to in Clause 3.2 , if the Company defaults in respect of any its obligations whether to the Authority or to any Seconded Personnel or otherwise howsoever , then the Authority may make a call under that guarantee for a sum equal to the amount in respect of which the Company is in default plus an administrative fee equal to 10 per cent of the amount in question

4 - Indemnity:

4 - 1 The Company shall indemnify and hold harmless the Authority, its officers , employees and agents from and against any and all losses , costs , charges , claims . liabilities and expenses suffered or incurred by it or them directly or indirectly as a result of any act or omission of the Company or any of the Seconded Personnel or of any claim against the Authority in respect of tax demands or other charges or contributions concerning the Seconded Personnel

4 - 2 The indemnity in Clause 4.1 shall extend (but not be limited) to any loss suffered or incurred by the Authority directly or indirectly as a result of any strike , lock-out or other form of industrial action and to any claim by any of the Seconded Personnel against the Authority. The Authority shall have the sole right to conduct any such claim and the Company shall at its own expense provide the Authority with such appropriate commitments as it may reasonably require in that regard

5 - Unrestricted Authority:

5 - 1 Nothing in the agreement shall restrict the Authority's right in its discretion to terminate the sponsorship or employment of any of the Seconded Personnel for any reason. If the sponsorship or employment of any of the Seconded Personnel is terminated , then except where that occurs on termination of the agreement (when clause 8.1.1. applies) the provisions of Clause 5.2 shall apply

5 - 2 Upon termination for any reason of the sponsorship or employment of any Seconded Personnel as provided in Clause 5.1 the Company shall , as the Authority may in its discretion direct , either pay to the Authority such amount as is necessary to meet in full all legal , contractual and other entitlements of the Seconded Personnel in question (which entitlements

3- 2 - 2 كلفة تذكرة سفر بالدرجة السياحية الى جهة المصدر المحددة لكل موظف معار على أن يتم تسعير التذكرة وفقاً لأسعار الخطوط الجوية الوطنية في " البلد الاصل " للموظف المعار .

3- 2 - 3 على الشركة ، وخلال 14 يوماً من طلب الهيئة ذلك ، أن تزود الهيئة من حين لآخر بكفالة اضافية او بكفالة بديلة بالقيمة المعدلة التي تطلبها الهيئة (وفقاً للصيغة وعلى المصرف حسبما جاء اعلاه) بحيث تعكس مكافأة نهاية الخدمة والتعديلات التي طرأت على رواتب وتكاليف وعدد الموظفين المعارين .

3- 3 أن عمومية الكفالة المشار إليها في البند 3-2 اعلاه ، اذا أخلت الشركة بأى من التزاماتها ، سواء تجاه الهيئة او تجاه اى موظف معار ، او اذا ارتكبت إخلالاً أياً كان ، جاز للهيئة أن تصرف من تلك الكفالة مبلغاً يعادل القيمة التي أخلت بها الشركة مضافاً اليه رسوم إدارية بما يعادل 10 بالمائة من القيمة المعنية .

4- ضمان التعويض :

4- 1 تضمن الشركة تعويض الهيئة ومسئولياتها وموظفيها ووكلائها واخلاء ذمتهم من أية خسائر او تكاليف او رسوم او مطالب او ذمم او مصروفات تلحق بالهيئة او بهم سواء بصورة مباشرة او غير مباشرة نتيجة اى اجراء او تقصير من جانب الشركة او من جانب اى موظف معار او نتيجة أية مطالبة ترفع ضد الهيئة بشأن أية ضرائب او مطالب او مصاريف اخرى او اشتراكات تختص بالموظفين المعارين.

4- 2 يشمل ضمان التعويض المذكور فى البند 4-1 (على سبيل المثال لا الحصر) أية خسائر تلحق بالهيئة بصورة مباشرة او غير مباشرة نتيجة للاضراب او الإغلاق او اى نوع آخر من الاضرابات العمالية ، كما يشمل أية مطالبة يرفعها اى موظف من الموظفين المعارين ضد الهيئة. ويكون للهيئة دون غيرها حق التصرف بهذه المطالبه . وعلى الشركة أن تقدم الى الهيئة وعلى نفقتها الخاصة الالتزامات المناسبة التي قد تطلبها الهيئة فى ذلك الخصوص .

5- صلاحية غير محدودة:

5- 1 تخلو هذه الاتفاقية من أى نص من شأنه أن يحد من حق الهيئة فى الغاء كفالة اى موظف من الموظفين المعارين او إنهاء خدماته لأى سبب من الاسباب بحسب تقديرها . وفى حال الغاء كفالة اى موظف معار او إنهاء خدماته ، عندها تسري أحكام البند 5-2 من هذه الاتفاقية الا اذا حدث الالغاء او الانهاء فى وقت يتزامن مع إنهاء هذه الاتفاقية (وتتطبق عندها احكام البند 80-1-1)

5- 2 عند الغاء كفالة الموظف المعار او انتهاء خدماته لاي سبب من الاسباب بموجب نص البند 5-1 ، على الشركة ، وبناء على التعليمات الصادرة عن الهيئة حسب تقديرها ، اما أن تدفع الى الهيئة المبلغ اللازم للوفاء بجميع المستحقات القانونية والتعاقدية وسائر حقوق الموظف المعار المعني (والتي قد تتضمن على سبيل المثال لا الحصر الراتب والاجازات

may include but not to be limited to salary , accrued holiday entitlement , end of service gratuity and , if so requested by the Authority , air fare to designated point of origin) or provide the Authority with such evidence as the Authority may require that all such entitlements and amounts have been paid in full.

6 - Insurance:

6 – 1 The Company shall at its own expense maintain such policies of insurance and in such amounts as necessary to cover all liability to the Authority under the agreement

6 – 2 The Company shall allow the Authority to inspect and , at the Company's expense , provide the Authority with copies of such policies of insurance and renewals thereof and evidence that all premiums due have been paid on the due date. Neither inspection nor receipt of such copies shall constitute acceptance by the Authority of the terms thereof nor waiver of the Company's responsibility hereunder.

7 - Duration and Termination:

7 – 1 The agreement shall become effective upon satisfaction by the Company of the provisions of Clause 3 and shall continue until terminated by either Party giving to the other not less than two months' written notice of termination

7 – 2 Notwithstanding the provisions of Clause 7.1, the **secondment facility** may be terminated forthwith by either Party by :-

7–2–1 Giving notice to the other , in the event of a material breach by the other of the terms and conditions of the agreement provided that such breach , if capable of remedy , remains un-remedied for a period of 30 (thirty) days after notice is given by the non-defaulting party to the other requiring the breach to be remedied ; or

7–2–2 Giving notice in writing to the other in the event of the other becoming bankrupt or insolvent or making any composition with its creditors or being unable to pay its debts or suffers the balance of an attachment order in respect of any of its assets

7 – 3 The agreement shall automatically terminate if :

7–3–1 For whatever reason , voluntarily or otherwise, the Company's License is withdrawn or not renewed ; or

7–3–2 The Company fails to obtain or maintain any license , permission , consent or authority necessary in order for the Company to carry on its business in the HFZ

8 - Obligations upon Termination:

8 – 1 Upon termination of the agreement for any reason the Company shall, without limitation to its other obligations and liabilities:

8–1–1 pay to the Authority such amount as is necessary to ensure that the employment of the Seconded

غير المدفوعة ، ومكافأة نهاية الخدمة بالإضافة الى قيمة تذكرة جوية الى جهة المصدر المحددة اذا طلبت الهيئة ذلك) او أن تقدم الى الهيئة الاثبات الذى تطلبه الهيئة والذى يؤكد بأن جميع تلك المستحقات والمبالغ قد سددت بالكامل .

6- التأمين:

6-1 تحتفظ الشركة ، وعلى نفقتها الخاصة ، ببوالص تأمين بالمبالغ اللازمة لتغطية جميع مسؤوليات الهيئة المترتبة على هذه الاتفاقية .

6-2 على الشركة أن تسمح للهيئة بمعاينة بوالص التأمين كما تقوم ، وعلى نفقتها الخاصة ، بتزويد الهيئة بنسخ من تلك البوالص وبأى تجديد لها وبإثبات يؤكد سداد جميع الاقساط المستحقة فى تواريخ استحقاقها ولا تشكل معاينة البوالص او إستلام نسخ منها قبولاً من الهيئة بنصوصها او تنازلاً عن مسئولية الشركة المترتبة على هذه الاتفاقية .

7- مدة الاتفاقية وإنهاؤها:

7-1 تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ عند وفاء الشركة بأحكام المادة 3 وتستمر الى أن يتم إنهاؤها من أى طرف بتوجيه إشعار خطي الى الطرف الآخر لا تقل مدته عن شهرين.

7-2 بصرف النظر عن أحكام البند 7-1 ، يجوز لأى طرف إنهاء هذه الاتفاقية فوراً :-

7-2-1 توجيه إشعار الى الطرف الآخر إذا أخل الطرف الآخر إخلالاً جوهرياً بنصوص وشروط هذه الاتفاقية ولم يتم إصلاح ذلك الإخلال اذا كان اصلاحه ممكناً لمدة 30 ثلاثين يوماً بعد قيام الطرف غير المخل بتوجيه إشعار الى الطرف الآخر يطلب فيه إصلاح الإخلال ؛ او

7-2-2 بتوجيه إشعار خطي الى الطرف الآخر اذا أفلس الطرف الآخر أو أعسر أو اذا اجرى تسوية رضائية مع دائنيه او اصبح عاجزاً عن الوفاء بديونه او اذا سمح بتوقيع الحجز التحفظي على اى جزء من موجوداته .

7-3 تُنهي هذه الاتفاقية تلقائياً فى الحالات التالية:-

7-3-1 اذا تم إلغاء رخصة الشركة او عدم تجديدها لأى سبب من الاسباب ، سواء إختيارياً او خلاف ذلك ؛ او

7-3-2 اذا أخفقت الشركة فى إستصدار او تجديد الرخص او الإذونات او الموافقات او التفويضات اللازمة لتمكينها من مزاولة أعمالها فى المنطقة الحرة بالحمرية.

8- الإلتزامات عند الإنهاء:

8-1 على الشركة ، عند إنهاء هذه الاتفاقية لأى سبب من الاسباب، ودون الحد من التزاماتها ومسئولياتها الاخرى :-

8-1-1 أن تدفع الى الهيئة المبلغ اللازم لضمان إمكانية إنهاء خدمات الموظفين المعارين بعد سداد جميع مستحقاتهم القانونية والتعاقدية

Personnel may be terminated after settlement in full of all their respective legal, contractual, or other entitlements, which entitlements may include but not be limited to salaries, accrued holiday entitlements and end of service gratuity. In addition, if so requested by the Authority, the Company shall pay the Authority such further amount as is necessary to repatriate the Seconded Personnel to their designated point of origin. Alternatively, if so requested by the Authority, the Company shall provide the Authority with such evidence as the Authority may require that all such contractual entitlements and amounts have been paid in full;

8-1-2 obtain certificates of clearance from all providers of utilities to the Company's site within the HFZ, including but without limitation, the Water and Electricity Authority and Etisalat; and

8-1-3 obtain confirmation in writing from the Authority that the Company has satisfied all of its obligations under the Lease Agreements

9 - Confidentiality:

The Company shall ensure that the Seconded Personnel shall, keep secret and confidential all information which may be provided by the Authority or obtained by the Company during the course of the Agreement regarding the Authority's business affairs or finances and any information relating to the Government of Sharjah or any other Sharjah Government entity, body or institution

10 - Relationship of the Parties:

Nothing herein contained shall be construed as, or have effect as, constituting any agency or partnership between the Authority and the Company

11 - Survival:

The provisions of Clauses 4, 8, 9 and 10 shall continue to apply notwithstanding termination, for whatever reason, of the agreement

12 - Notices:

12-1-1: Any notice, request, demand, or communication required or permitted to be given under this Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given on the next business day, if delivered personally, sent by certified mail, return receipt requested, or by recognized overnight courier service, or by email (with confirmation of receipt), to the parties at the following addresses

or such other addresses as may be designated in writing by either party.

وسائر حقوقهم الاخرى والتي قد تتضمن، على سبيل المثال لا الحصر، الرواتب والاجازات المستحقة، ومكافأة نهاية الخدمة، بالإضافة الى ذلك، على الشركة اذا ما طلبت الهيئة منها ذلك، أن تدفع الى الهيئة اى مبالغ اخرى تلزم لتسفير الموظفين المعارين الى جهة المصدر المحددة لهم. وبدلاً من ذلك على الشركة اذا ما طلبت الهيئة ذلك، أن تزود الهيئة بالإثبات الذى تطلبه والذى يؤكد سداد جميع المستحقات التعاقدية والمبالغ المذكورة سداداً تاماً .

8-1-2 أن تحصل على شهادات مخالصة من جميع الجهات التى قدمت الخدمات الى موقع الشركة فى المنطقة الحرة بالحمرية، بمن فيها على سبيل المثال لا الحصر، هيئة الماء والكهرباء ومؤسسة الاتصالات

8-1-3 أن تحصل على تأكيد خطي من الهيئة يؤكد وفاء الشركة بجميع التزاماتها المترتبة على إتفاقيات الإيجار .

9- السرية:

تلتزم الشركة، كما عليها التحقق من التزام الموظفين المعارين، بسرية جميع المعلومات التى تقدمها الهيئة او التى تحصل عليها الشركة أثناء مدة هذه الاتفاقية التى تتعلق بشئون " الهيئة " التجارية او المالية وبأية معلومات تتصل بحكومة الشارقة او بأية دائرة او هيئة او مؤسسة حكومية اخرى من الشارقة .

10- العلاقة بين الطرفين:

تخلو هذه الاتفاقية من اى نص من شأنه أن يفسر بأنه يشكل وكالة او مشاركة بين الهيئة والشركة .

11- الاحكام السارية بعد الإنهاء:

تبقى احكام المواد 4 و8 و9 و10 سارية بصرف النظر عن إنهاء هذه الاتفاقية لأى سبب من الاسباب .

12- الإشعارات:

أى إشعار أو طلب أو مطالبة أو تواصل مطلوب أو مسموح به وفقاً لهذا الاتفاق يجب أن يكون كتابياً ويُعتبر كما لو أنه تم إرساله في اليوم العملي التالي إذا تم تسليمه شخصياً، أو إرساله عبر البريد المعتمد مع إشعار الاستلام، أو عبر خدمة البريد السريع المعترف بها، أو عبر البريد الإلكتروني (مع تأكيد الاستلام)، للأطراف على العناوين التالية

أو أي عناوين أخرى قد تم تحديدها كتابياً من قبل إحدى الأطراف

13- أحكام عامة:

13 - General Provisions:

13 – 1 The headings used in this Standard terms & Conditions are for convenience only and shall not be used to interpret the meaning or construction of this document or any part thereof .

13 – 2 All references to times or dates herein shall be construed with reference to the Gregorian calendar

13 – 3 This supersedes any previous agreements, arrangements or understandings between the Parties and represents the entire agreement and understanding between the Parties in relation to the matters referred to this Standard terms & Conditions.

13– 4 The authority has the right to amend or change in the agreement (from time to time) and company obliged to comply with this amendments and changes.

13 – 5 The failure of either Party at any time and from time to time and in any particular context or connection to enforce any of the terms, conditions or stipulations herein contained shall not be construed as a waiver thereof nor of the right of either Party at any other time to enforce each and every such term , condition or stipulation

13 – 6 The Personnel Secodnment Agreement is personal to the Parties and shall not be capable of assignment by the Company without the consent of the Authority

13 – 7 This Standard terms & Conditions are prepared in the English and Arabic languages and in the event of any inconsistency between the two , the Arabic shall prevail but the English shall be taken due account of .

14 - Governing Law:

The Personnel Secodnment Agreement shall be governed by the laws of Sharjah and the UAE as applied in Sharjah.

1 - 13 أدرجت العناوين في هذه الاتفاقية لمجرد تسهيل الرجوع إليها ، ولا يجوز إستخدامها لتفسير أو تأويل هذه الاتفاقية أو أى جزء منها .

13 - 2 تفسر جميع الاشارات الى المواعيد او التواريخ وفق التقويم الميلادى .

13 - 3 تلغى هذه الاتفاقية وتحل مكان جميع الاتفاقيات والترتيبات والمفاهيم السابقة بين الطرفين وتمثل كامل الاتفاق والتفاهم القائم بينهما فيما يختص بالمسائل المشار اليها فى هذه الاتفاقية

13 - 4 يجوز للهيئة إجراء أى تعديل أو تغيير أياً كان فى هذه الاتفاقية ، (من وقت لآخر) وتلتزم الشركة بالتعديلات والتغيرات .

13 - 5 إن إخفاق أى طرف فى أى وقت ومن حين لآخر فى فرض تنفيذ أى نص أو شرط أو حكم يرد فى هذه الاتفاقية فى أى شأن أو سياق معين ، لا يفسر بأنه تنازل عن ذلك النص أو الشرط أو الحكم أو بأنه تنازل من جانب أى طرف عن حقه فى فرض تنفيذ ذلك النص أو الشرط أو الحكم فى أى وقت آخر .

13 - 6 تعتبر هذه الاتفاقية خاصة بطرفيها ، ولا يجوز للشركة التنازل عنها دون موافقة الهيئة

13 - 7 حررت هذه الاتفاقية باللغتين العربية والانجليزية وفى حال وجود أى تناقض بين النصين يسود النص العربي مع أخذ النص الانجليزى بعين الاعتبار .

14- القانون النافذ:

تخضع هذه الاتفاقية لقوانين الشارقة وقوانين دولة الامارات حسب تطبيقها فى إمارة الشارقة .

Appendix No. 1

الملحق رقم 1

Sub.: Payment of contractual obligations towards your seconded employees.

Pursuant to the Personnel Secondment Agreement signed between Hamriyah Free Zone Authority and your good self, and as part of HFZA obligations to ensure smooth function for your establishment and to ensure a secured and settled situation of your employees, reference has been made to article no. 3.1.1 of the standard Terms & Conditions of Personnel Secondment , and it is found necessary {as standard procedures for all our valuable investors}, that with immediate effect, a proof that monthly contractual obligations, due to your employees {who are sponsored by HFZA & seconded to you as per the above mentioned agreement} have already been paid to them as per article no. 3.1 of employment contract signed with you.

1 - The required proof to ensure so will be either:-

Written declaration by the employee that he received his monthly dues as per the contract { list showing names of employees the individual signatures is acceptable as per the sample attached }.OR

- Copy of transfer letter addressed to the bank to effect the transfer to the concerned employees account along with :

-List of employees & the amount due to be transferred

-Debit advice from your bank against the same.

}HFZA keeps the right to request for more clarification or/and additional proof if it is deemed necessary at that time }.

2 - No amount of money may be deducted from employees remuneration in respect of private claims except in the following cases :

- The recovery of advances against salaries paid to the employees, on condition that amount deducted in this case not exceeding 25% of his periodic remuneration

- Contributions, which the employee is required by law, to pay from his remuneration, e.g. towards social security & insurance scheme.

- The employee's contributions to a saving fund or repayment of advances repayable thereto.

- Contribution against any welfare scheme or in respect of any other privileges or services provided by the employer and approved by HFZA.

- Fines imposed upon the employee for any offence committed by him. Provided that he is intimated in writing by you and his signature is taken along with his Comments and/ or objection.

الموضوع : الحقوق التعاقدية للموظفين والعاملين المعارين لديكم.

بالإشارة الى الموضوع المذكور اعلاه ، وبناءا على المادة رقم 3-1-1 من الشروط والأحكام العامة لاعارة الموظفين وإتفاقية الإعارة المبرمة بين مؤسستكم الموقرة وهيئة المنطقة الحرة بالحمرية ، وحرصا منا على ضمان حصول جميع العاملين لديكم على حقوقهم الشهرية حسب عقود العمل المبرمة بشكل فردي مع كل منهم ، فقد قررت الهيئة (كإجراء متبع مع جميع المستثمرين لديها) وجوب التزامكم بتزويدنا وبشكل شهري منتظم ، بما يفيد باستلام هؤلاء العاملين لحقوقهم التعاقدية حسب ما جاء في نص المادة رقم 3-1 من عقد العمل المبرم معكم على أن يراعى ما يلي :

1- يكون الدليل على قيام الشركة بدفع الراتب بناء على:-

- الإقرار الخطي المكتوب من العامل أو الموظف بما يفيد استلامه للراتب المتفق عليه حسب العقد (قائمة تضم أسماء الموظفين مع توقيعهم بالاستلام مقبولة لدى الهيئة وذلك حسب النموذج المرفق) أو

- كشوف تحويل الراتب إلي الحسابات المصرفية الخاصة بهم إضافة إلى صورة عن الإشعار المدين من مصرفكم بما يفيد التحويل الفعلي.

(تحتفظ الهيئة بحق المطالبة بالمزيد من الإيضاحات والأدلة حسب ما تقتضيه المصلحة العامة في حينه).

2 - لا يجوز اقتطاع أي مبلغ من اجر العامل أو الموظف لقاء حقوق خاصة إلا في الحالات التالية ، وضمن الضوابط اللازمة قرين كل حالة:

- استرداد السلف أو المبالغ التي دفعت له بالزيادة بشرط ألا يزيد يقتطع من الأجر في هذه الحالة عن 25% من الأجر الدوري له .

- الأقساط التي يجب قانونا على العاملين دفعها من أجورهم ، كأئظمة الضمان الاجتماعي او التأمينات الاختيارية .

- اشتراكات العامل في صندوق الادخار أو السلف المستحقة لمثل هذه الصناديق .

- أقساط أي مشروع اجتماعي أو أية مزايا أو خدمات أخرى ، يقدمها صاحب العمل وتوافق عليها الهيئة .

- الغرامات التي توقع على العامل بسبب المخالفات التي يرتكبها ، شريطة إشعاره بذلك خطيا ، والحصول على الإقرار بالاستلام ، والسماح له بإبداء الرأي أو التحفظ .

- Any debt payable in execution of the judgment of a court, provided that the deduction shall not exceed 25% of employee remuneration, and where ever two or more debts are payable, the maximum shall be 50% of employee remuneration to be divided on pro rata among the beneficiaries, and in case of legal alimony payable will be given the priority up to 25% of employee remuneration.

3 - Clearance certificate from the concerned bank where the employee's remuneration is transferred must be presented along with any request to change bank A/C to different bank or branch {not required for changing the A/C type or no. within the same branch }.

4 - Once the employee remuneration has been transferred to the bank A/C , it becomes your responsibility to ensure that any other payment due to the employee including final dues is transferred to the same bank A/Cs.

5 - Such proof will have to be submitted to HFZA by 6th of the following month for the current month salary. If such proof is not received by HFZA on the date mentioned above, a warning letter will be sent to the company and a fine of Dhs. 500/- per day will be imposed on the company from the same date until the day such proof of salary payment is submitted to HFZA.

6 - Such proof is not required for those who are exempted from furnishing HFZA by bank guarantee as per para. No3 -2 of the secondment standard terms and conditions, provided the said undertaking is received by HFZA.

- كل دين يستوفى تنفيذًا لحكم قضائي ، على أن لا يزيد ما يقتطع تنفيذًا للحكم على ربع الأجر المستحق شهرياً ، وإذا تعددت الأحكام التنفيذية بالخصم ، اعتبر حدها الأعلى نصف الأجر ، وتقسم المبالغ المطلوب حجزها بين مستحقيها بطريقة النسبة والتناسب ، بعد دفع دين النفقة الشرعي بنسبة ربع الأجر .

3 - من اجل تمكين أي من موظفيكم من تغيير الحساب البنكي الخاص به ، فانه يتوجب عليه تقديم شهادة إخلاء طرف إليكم ، صادرة إليكم من البنك الذي حول إليه آخر راتب (ما عدا إذا تم التغيير في رقم الحساب أو نوعه مع بقاءه في نفس الفرع).

4 - عندما يتم تحويل راتب أي من موظفيكم إلى حسابه الخاص لدى أحد البنوك ، فانه من مسؤولياتكم المباشرة التأكد من انه يتم تحويل جميع الدفعات المستحقة لهذا الموظف فيما بعد بما فيها مكافأة نهاية الخدمة إلى نفس الحساب البنكي.

5 - إن تاريخ السادس من الشهر التالي هو الموعد النهائي لإستلام ما يثبت قيامكم بدفع الرواتب عن كل شهر ، وفي حالة عدم الإلتزام بهذا التاريخ كحد أقصى فإن الهيئة ستضطر إلى إنذاركم كتابياً ، وفي حالة عدم إستلام الدليل على دفع الرواتب فإن الهيئة تجد نفسها مضطرة إلى فرض غرامة مالية بواقع 500 درهم يومياً بدءاً من نفس التاريخ المذكور أعلاه وحتى يتم التقيد بهذا البند .

6 - يعفى من تقديم الأدلة الخاصة بدفع رواتب هؤلاء الذين تم إعفاءهم من شرط الكفالة البنكية كما جاء بالشروط والأحكام العامة لإعارة الموظفينقرة 3 - 2 من إجراءات الإعارة شريطة أن يكون التعهد المنصوص عليه قد تم استلامه لدى الهيئة.